

First Reading = Ezekiel 33:7-9

He heluhelu mai ka puke a ka wānana a ‘Ezekiela

Penei ka ‘ōlelo a ka Haku:

Thus says the LORD:

Pēlā nō ‘oe, e ke keiki a ke kanaka, ua ho‘okū au iā ‘oe i kia‘i

You, son of man, I have appointed watchman

no ka ‘ohana a ‘Isera‘ela;

for the house of Israel;

no laila e ho‘olohe ‘oe i ka ‘ōlelo ma ko‘u waha,

when you hear me say anything,

a e ao aku iā lākou na‘u aku nō.

you shall warn them for me.

Aia a ‘ōlelo au i ke kanaka hewa, “E ke kanaka hewa, e make ‘i‘o nō ‘oe,”

If I tell the wicked, “O wicked one, you shall surely die,”

inā ‘a‘ole ‘oe e ‘ōlelo aku e ao aku i ua kanaka lā no kona ‘ao‘ao,

and you do not speak out to dissuade the wicked from his way,

e make nō ia kanaka hewa ma loko o kona hewa,

the wicked shall die for his guilt,

akā, e ki‘i aku nō au i kona koko ma kou lima.

but I will hold you responsible for his death.

Akā, inā e ao aku ‘oe i ka mea hewa

But if you warn the wicked,

no kona ‘ao‘ao,

trying to turn him from his way,

‘a‘ole ho‘i i huli mai, mai kona ‘ao‘ao mai,

and he refuses to turn from his way,

e make nō ia i loko o kona hewa,

he shall die for his guilt,

akā, ua ho‘opakele ‘oe i kou ‘uhane iho.

but you shall save yourself.

Ka Hua‘ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Second Reading = Romans 13:8-10

He heluhelu mai ka 'Episetole i kākau 'ia ai e Paulo ka luna'ōlelo i ko Loma

E o'u hoahānau:

Brothers and sisters:

Mai noho a 'ai'ē wale i kā kekahi, 'ano'ai ma ke aloha kekahi i kekahi;

Owe nothing to anyone, except to love one another;

no ka mea, 'o ka mea i aloha iā ha'i, 'o ia ke mālama i ke kāmāwai.

for the one who loves another has fulfilled the law.

No ka mea, ei'a, "Mai moekolohe 'oe;

The commandments, "You shall not commit adultery;

mai pepehi kāmaka 'oe; mai 'aihue 'oe; mai kuko wale 'oe,"

you shall not kill; you shall not steal; you shall not covet, "

a inā he kāmāwai 'ē a'e,

and whatever other commandment there may be,

ua komo poko ia i loko o kēia 'ōlelo, o ne'i,

are summed up in this saying, namely,

"E aloha 'oe i kou hoalauna e like me 'oe iho."

"You shall love your neighbor as yourself."

'A'ole e hana hewa ana ke aloha i kona hoalauna;

Love does no evil to the neighbor;

no laila 'o ke aloha ka ho'okō 'ana i ke kāmāwai.

hence, love is the fulfillment of the law.

Ka Hua'ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Gospel Reading = Matthew 18:15-20

He heluhelu mai ka 'Euanelio i kākau 'ia ai e Mataio

‘Ōlelo akula ‘o Iesū i kāna po‘e haumāna:

Jesus said to his disciples:

“Inā e hana hewa mai kou hoahānau iā ‘oe,

“If your brother sins against you,

e hele ‘oe e a ‘o aku iā ia ‘olua wale nō.

go and tell him his fault between you and him alone.

A i ho ‘olohe mai ‘o ia iā ‘oe, ua loa ‘a iā ‘oe kou hoahānau.

If he listens to you, you have won over your brother.

A i ho ‘olohe ‘ole mai ‘o ia iā ‘oe,

If he does not listen,

e kono aku me ‘oe i ho ‘okahi i ‘elua paha,

take one or two others along with you,

i maopopo ai kēlā ‘ōlelo kēia ‘ōlelo

so that ‘every fact may be established

ma ka waha o nā mea ‘ike maka ‘elua a ‘ekolu paha.

on the testimony of two or three witnesses.’

Inā paha e ho ‘olohe ‘ole kēlā iā lāua, a laila,

If he refuses to listen to them,

e ha ‘i aku ia mea i ka ‘ekalesia;

tell the church.

A inā paha e ho ‘olohe ‘ole ia i ka ‘ekalesia nō ho ‘i,

If he refuses to listen even to the church,

e ho ‘ohālike ‘oe iā ia me ke kanaka ‘ē, a me ka luna ‘auhau.

then treat him as you would a Gentile or a tax collector.

‘Āmene, he ‘oia ‘i ‘o ka ‘u e ‘ōlelo aku nei iā ‘oukou,

Amen, I say to you,

‘o nā mea a ‘oukou e ho ‘opa ‘a ai ma ka honua nei,

whatever you bind on earth

e ho ‘opa ‘a ‘ia ho ‘i lākou ma ka lani,

shall be bound in heaven,

a ‘o nā mea a ‘oukou e kala ai ma ka honua nei,

and whatever you loose on earth

e kala ‘ia nō ho ‘i lākou ma ka lani.

shall be loosed in heaven.

Eia hou, ‘āmene, ke ‘ōlelo aku nei ho ‘i au iā ‘oukou,

Again, amen, I say to you,

inā paha ‘elua o ‘oukou ma ka honua nei e mana ‘o like

if two of you agree on earth

i kekahi mea a lāua e noi ai,

about anything for which they are to pray,

e hā ‘awi ‘ia aku ho ‘i ia na lāua e ko ‘u Makua i ka lani.

it shall be granted to them by my heavenly Father.

No ka mea, ma kahi e hālāwai ai nā mea ‘elua a ‘ekolu paha

For where two or three are gathered together

ma ko ‘u inoa,

in my name,

ma laila ho ‘i au i waena pū me lākou.”

there am I in the midst of them.”

Ka ‘Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord

Collect

E ke Akua, ka mea e uku pāna'i a e hānai mai iā mākou,
e nānā 'olu'olu mai i kāu mau kamāli'i aloha nui 'ia,
i mea e loa'a ai iā mākou, nā mea kauka'i iā Kristo,
ka mōhala 'oia'i'o
a me ka ho'oilina mau loa.

Ma o Iesū Kristo, ko mākou Haku, kāu Keiki,
ka mea e ola a e noho ali'i pū ai i ka lōkahi o ka 'Uhane Hemolele,
ke Akua Ho'okahi no nā kau a kau.

Prayer over the Offerings

E ke Akua, ka i hā'awi mai i ka pule 'oia'i'o a me ka maluhia,
e 'ae 'olu'olu mai iā mākou, ma nei mōhai,
e ho'onani kūpono i kou ehuehu 'anolani
a, ma ka 'ai 'ana i ka pōhihihi la'ahia,
e ho'ohui 'ia ai ā pa'a ma ka mana'o a me ka na'au.
Ma o Kristo ko mākou Haku.

Prayer after Communion

E 'āpono mai i kāu po'e mana'o'i'o, e ke Akua,
nā mea āu e hānai a e ho'ōla mai ai
ma ka mea ho'omā'ona 'o kāu 'Ōlelo a me ke Kakalema Iani,
e waiwai ai ma nā makana nui o kāu Kama aloha,
i mea e helu pū 'ia ai mākou ma kona ola a mau loa.
Ka mea e ola a e noho ali'i ai no nā kau a kau.